

巴諾夫 Banov

宣公上人講於1988年9月2日

Composed and explained by the Venerable Master Hua on September 2, 1988

廖親達 英譯 Translated into English by Alfie Lew

東歐保加利亞人，年七歲（1988年），同母至教堂作彌撒。於神父雅尼斯面前，匍匐於地；現怪相，出異聲，嚎叫不止，類似狼嚎。神父電召警察。警察尼科洛夫至教堂時，巴諾夫不停嚎叫，而口流水，眼漸移頂上，全身現白色，不久成為瘋狗形態。時已至夜，巴諾夫逐漸由人身變狼形；警察尼科洛夫拔鎗，向牠放兩鎗，均未中，於是狼逃去無蹤。奇哉怪哉！由此觀之，人復為狼，狼復為人；輪迴輾轉，果報不休。業感差別，生畜生道；可不懼哉？可不慎乎？若墮三惡道，悔已晚矣！

問：挽回天災、挽回命運是什麼？這個我不清楚。

上人答覆：《水鏡回天錄》是這一部書的名字，水中月、鏡中花，這是虛妄的，沒有實體。我想要把這個天意挽回，這個工作就像水中月、鏡中花，沒有把握；可是沒有把握，我還是要做這個事情。是這個意思！

天地之大，四海之廣，無奇不有；今天講這個人，變成狼了。在沒有這一件事之前，若說人會變其他動物，我們人不會相信的；就是今天我們講的這個故事，人變成狼，在報紙上公開的登載，可是人還不會相信。人就是這麼一種怪的動物，有的時候是真的，他也認為是假的；有的時候假的，他也認為是真的。真假不分，善惡混淆，於是乎就作奸犯科，放辟邪侈，什麼事情都做出來。

在東歐保加利亞那個地方，有這麼一個男童叫巴諾夫；這個巴諾夫七歲的時候，

Essay:

In 1988, a seven-year-old Bulgarian boy went to church with his mother to attend Mass. The lad crouched before Father Yanis and then prostrated on the floor. He took on a grotesque appearance and howled continuously, sounding just like a wolf. The Father summoned the police. When Police Chief Nicholov arrived, Banov was wailing incessantly. Froth dripped from his mouth, his eyes rolled up to the top of his head and his entire body turned white, soon taking on the appearance of a rabid canine. By the evening, Banov's once human body had gradually metamorphosed into that of a wolf. Chief Nicholov drew out his handgun and fired at him twice, but missed. Then the wolf ran off without leaving any tracks. How uncanny it was!

Judging from this, humans can become wolves, and wolves can become humans. The revolving wheel of *samsara* keeps turning and the retributions never end. Dissimilarities are determined by karma. How can you not fear being born in the realm of animals? How can you not be cautious? When you fall into the three evil destinies, it will be too late to regret!

Commentary:

Question: What is meant by averting natural catastrophes and reversing fate? This is not clear to me.

Ven. Master: "Reflection in the Water-Mirror: Turning the Tide of Destiny" is the title of this book. The moon's reflection in the water, flowers reflected in the mirror: these are all empty and insubstantial. The work of reversing the will of heaven is like a moon in water and flowers in a mirror; it is difficult and not likely to succeed. Although it is unlikely to succeed, I still have to do it. That is what it means.

With the vastness of heaven and earth, and the wideness the four oceans, mysterious events are boundless. Today we will talk about this person turning into a wolf. Without such a case, we would not have believed a human being could turn into an animal. Even though today we are discussing this story about a human transforming into a wolf, which was widely published in newspapers, people still do not believe it. Human be-

跟著他媽媽去教堂作彌撒。正在舉行彌撒儀式的時候，他在神父的面前(這個神父叫雅尼斯)就匍匐於地；匍匐，就先兩隻手放到地下，腿也跪下，兩隻手也放到地下，就是像叩頭的樣子。那麼這時候，他就嚎叫不止，現出一個很奇怪的样子；發出的聲音，也是沒聽見過這麼一種奇異的聲音。

因為他樣子也很怪，聲音也沒有聽過，在這兒嚎叫不止，他多少像狼那個樣，那個聲音，這時候神父就叫警察來；這警察叫尼科洛夫，就來到這個教堂裡邊。巴諾夫還是在這兒嚎叫不止，不是一個短的時間，很長的時間；乃至於到晚間了——由做彌撒多數是早晨，由早晨到晚間——這個巴諾夫慢慢的就由人形變成狼形。本來人的眼睛在人的面上，他這眼睛就自然移到頭頂上去了；口裡就吐水，身上就變成白色，就現這麼奇怪的样子。等到晚一點，他居然由人的身形變成狼的軀體；這時候尼科洛夫拿出鎗就放了兩鎗，兩鎗都沒打中。這個時候，天已經黑了；巴諾夫這七歲的孩子變成的一隻狼，就趁這個黑暗的時間跑了，就找不著了；究竟跑到什麼地方呢？沒有人知道。

評曰：

奇哉怪哉 人面性乖
隨母彌撒 口斜眼歪
活變狼形 主何禍災
科學時代 難解難猜

「奇哉怪哉，人面性乖」：以這個事情，是又奇又怪的這麼一個事情；生來是人的面目，而性情乖戾，就像狼，豺狼成性。由此觀之，天地間這種奇情怪狀，是多得數不完那麼多。所以狼可以變成人，人又可以變成狼；有的地方狼變成人了，有的地方人又變成狼了。你想想，這個世界可以說：全世界是一個狼世界，全世界是個人世界，全世界是個鬼世界，全世界就變成畜生世界了。

☞待續

ings are such strange creatures. There are times when they take something truthful to be untruth, and sometimes they take what's unreal to be real. Not distinguishing what's true and what's not, mixing up good and bad -- in such a way crimes are committed, laws are broken and malevolence, evil and deception is encouraged. So anything can happen.

There was a boy named Banov from Bulgaria in Eastern Europe. He went to church to attend Mass with his mother when he was seven. During the Mass, he prostrated in front of Father Yanis; that is, he placed both hands on the floor while kneeling, much like bowing. Then he started howling ceaselessly and took on a very odd appearance. The sound he made was abnormal and had never been heard before.

Because of his odd appearance, the abnormal unprecedented sound he was making, and his continuous howling, he looked and sounded somewhat like a wolf. At that time, the priest summoned the police. When Police Chief Nicholov arrived at the church, Banov was still howling without cease. This went on for a long period of time until evening – Mass usually starts in the morning and lasts until evening. By this time, Banov had transformed from a human into a wolf-like creature. Human beings have their eyes in the front of the face; his eyes naturally transferred to the top of the head. Fluid was oozing out of his mouth, and his body turned white. Such was the odd appearance he took on. As the evening went on, his once-human body transformed into a wolf body. At that time, Nicholov took his gun out and fired at him twice but missed with both shots. As the evening grew dark, the seven-year-old Banov had transformed into a wolf. He vanished into the darkness and could not be found again. Where did he go? No one knew.

A verse in critique says:

Strange indeed! Strange indeed!
Human features with an inconsistent nature.
Attending Mass with his mother,
His mouth wry and his eyes contorted.
While still living, he transformed into a wolf.
What kind of misfortune is at work?
In the scientific era,
It's hard to fathom or conjecture.

Commentary:

Strange indeed! Strange indeed! Human features with an inconsistent nature. This is such an odd event. Born with human features but possessed of a perverse and fiery temperament, just like a wolf, Banov had a ferocious nature. Based on this, odd happenings are countless within heaven and earth. Therefore, a wolf can become human, a human can become a wolf. There are places where a wolf becomes human; there are some places where a human becomes a wolf. Think about this for a moment: the whole world can be said to be a world of wolves, a world of human beings, a world of ghosts; the whole world can transform into a world of animals.

☞To be continued